

---

# Représentations du bilinguisme anglais-français au Manitoba : une étude d'après corpus

Hallion Sandrine\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de Saint-Boniface – Canada

## Résumé

L'analyse proposée dans cette communication part du matériau constitué par une partie d'un large corpus d'entrevues semi-dirigées. Ces dernières ont été enregistrées lors d'enquêtes de terrain conduites dans plusieurs régions francophones rurales du sud de la province majoritairement anglophone du Manitoba au Canada, entre novembre 2008 et avril 2010. Après avoir situé la communauté francophone du Manitoba, présenté le corpus et précisé les objectifs de sa collecte, je m'intéresserai aux représentations du bilinguisme français-anglais à travers l'analyse des propos que les participants aux enquêtes tiennent sur cette question.

Il s'agira, dans un premier temps, de déterminer quelles sont les valeurs qui sont attribuées au bilinguisme. Par exemple, les participants endossent le discours contemporain de valorisation du bilinguisme, qui s'appuie notamment sur la valeur instrumentale de l'anglais dans le monde actuel. En outre, leurs propos permettent de préciser de quelle manière ils conçoivent le bilinguisme français-anglais : dans un contexte où le français est en situation minoritaire, l'anglais se présente comme un donné et le français comme un choix. Dans un deuxième temps, je proposerai une analyse des réponses des participants à la question de leur dominance linguistique, qu'ils devaient autoévaluer au début de l'entrevue en se plaçant dans l'une des trois catégories suivantes : bilingue, franco-dominant ou anglo-dominant. Formulée de diverses manières par l'enquêtrice, cette question suscite des réponses variées de la part des participants, réponses qu'il est possible d'examiner au cas par cas, en tenant compte du cadre particulier de chaque interaction. Lorsqu'elles s'accompagnent de commentaires, ces propos témoignent d'un rapport complexe au bilinguisme français-anglais et aux conséquences linguistiques qu'il peut provoquer.

## Références bibliographiques

Gérin-Lajoie, Diane (2001) " Identité bilingue et jeunes en milieu francophone minoritaire : un phénomène complexe ", *Francophonies d'Amérique*, " Jeunesse et société francophone minoritaire en mouvance ", n° 12 (automne), p. 61-69.

Grosjean, François (2015) "Bicultural Bilinguals", *International Journal of Bilingualism*, vol. 19(5), p. 572-586.

Grosjean, François (2010) *Bilingual: Life and Reality*, Cambridge (Massachusetts)/London (England), Harvard University Press.

Grosjean, François (1983) " Quelques réflexions sur le biculturalisme ", *Pluriel*, 36, p. 81-91.

---

\*Intervenant

Hallion, Sandrine (2020b) " Idéologies linguistiques en circulation autour de la dénomination " franglais " au Manitoba : analyse d'un corpus de presse ", *Francophonies d'Amérique*, numéro 50, automne 2020, p. 69–94.

Hallion, Sandrine (2011) " Discours épilinguistiques en francophonie manitobaine : une vue d'ensemble ", *Arborescences*, n°1 (mars 2011), p. 0-0.

Lüdi, Georges et Bernard Py (2013 (1986)), *Être bilingue*, 4e édition ajoutée d'une postface, Berne, Peter Lang.

**Mots-Clés:** Corpus linguistique, bilinguisme français, anglais, représentations linguistiques, Manitoba, Canada